

Matthias Claudius,	Matthias Claudius,	Matthias Claudi-	Matthias Claudius,
		us,	
Vespera kanto	Vespera kanto	Vespera kanto	Abendlied
	to	to	
<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Otto Bonte</i>	
1. La luno nun ekhe-	1. La luno nun le-	1. La luno jam le-	1. Der Mond ist aufgegan-
las,	viĝis,	viĝis,	gen,
Steletoj oraj belas	La steloj eklumiĝis,	Steletoj ekheliĝis,	Die goldnen Sternlein pran-
En la ĉiela klar’;	Subiĝis jam la sun’.	Ravante homojn	gen
L’arbaro nigra revas,	Silentas la arbaro	nin;	Am Himmel hell und klar;
Kaj el herbejo levas	Kaj super la kam-	Silentas la arbaro	Der Wald steht schwarz und
Mirige sin nebula	paro	Kaj super la kam-	schweiget,
mar’.	Nebulo blanka kuŝas	paro	Und aus den Wiesen steigt
	nun.	Nebulo pala levas	Der weisse Nebel wunder-
		sin.	bar.
2. Silenta estas	2. La mondo ŝajnas	2. Ho, mondo la	Wie ist die Welt so stille
mondo	kiel	kvieta,	Und in der Dämmerung Hülle
Kaj en krepuska ron-	Hejmeca ĉambro,	Kaj kiel ŝajnas eta	So traulich und so hold!
do	tiel	Krepuska en ko-	Als eine stille Kammer,
Hejmecas kun favor’!	Trankvila estas ĝi.	vril’;	Wo ihr des Tages Jammer
Similas kalman ĉelon,	Dormante ĉiun pe-	Por ke vi en	Verschlafen und vergessen
En kiu vi kverelon	non,	ĉambreto	sollt.
De l’tago dorme pelu	Aflikton kaj	Samkiel infaneto	
for.	ĉagrenon	Senzorge dormu en	
	Dum nokta hor’ for-	lulil’.	
	gesu vi. <sup>2</sup>		
...	...	...	...

---

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
 La mondo kaj hejmeca  
 Vespere estas ĝi!  
 En tiu kalma paco  
 Ekdormu vi pro laco,  
 Forgesu la aflikton vi!

3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.
4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraĵoj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. .... ..... ..... ..... .....	3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravenon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraĵojn, ni ĝoju kaj piig'u, Infan-egalaj estu ni!	5. .... ..... ..... ..... .....	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	6. .... ..... ..... ..... .....	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!
...	...	...	...

7. Kuŝiĝu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.

Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!

Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

7. Ekkuŝu nun, ge-  
fratoj,  
De bona Di'  
ŝirmataj

Kun tuta la ho-  
mar'.

Kar-Dio ne nin pu-  
nu,  
Trankvilan dormon  
donu

Kaj al malsana la  
najbar'!

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell";

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.